Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś nie jest posłuszny słowu naszemu przez list tego zaznaczcie sobie i nie mieszajcie się z nim aby zostałby zawstydzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś jest nieposłuszny naszemu słowu, (przekazanemu) w tym liście, tego sobie zaznaczcie, aby się z nim nie zadawać,\* żeby go zawstydzić;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś ktoś nie jest posłuszny słowu naszemu przez list, tego oznaczajcie sobie, nie mieszać się z nim, aby zawstydziłby się;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś nie jest posłuszny słowu naszemu przez list tego zaznaczcie sobie i nie mieszajcie się z nim aby zostałby zawstydzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś jest nieposłuszny naszym słowom, przekazanym w tym liście, tego sobie zapamiętajcie i — żeby go zawstydzić — przestańcie się z nim zadawać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś nie posłucha naszych słów *zawartych* w *tym* liście, to zwróćcie na niego uwagę i nie przestawajcie z nim, aby się zawstydził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli kto jest nieposłuszny słowu naszemu przez list pisanemu, tego naznaczcie, a nie mieszajcie się z nim, aby się zawstydził; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli kto jest nieposłuszny słowu naszemu przez list, tego naznaczcie, a nie mieszajcie się z nim, aby się zawstydził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś nie posłucha słów naszego listu, tego sobie zaznaczcie i nie przestawajcie z nim, aby się zawstydził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli ktoś jest nieposłuszny słowu naszemu, w tym liście wypowiedzianemu, baczcie na niego i nie przestawajcie z nim, aby się zawstydził; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli ktoś nie posłucha słów naszego listu, to zwróćcie na niego uwagę i odsuńcie się od niego, aby się zawstydził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś nie posłucha słów naszego listu, zapamiętajcie go sobie i nie przestawajcie z nim, aby się zawstydził. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś nie jest posłuszny naszemu słowu, zawartemu w tym liście, zauważcie takiego i nie przestawajcie z nim, by doznał zawstydzenia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy ktoś nie podporządkował się poleceniom zawartym w tym liście, zwróćcie na niego uwagę i odsuńcie się od niego, aby go zawstydzić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a jeśli ktoś nie posłucha słów naszego listu, zapamiętajcie go sobie i nie szukajcie jego towarzystwa, niech się zawstydzi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж хто не слухає нашого слова, що в посланні, - того затавруйте [і] не спілкуйтеся з ним, хай буде посоромлений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś nie jest posłuszny naszemu słowu przez list, tego sobie oznaczajcie oraz się z nim nie łączcie, aby się zawstydził. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zwróćcie uwagę na takiego, kto nie przestrzega tego, co mówimy w tym liście, i nie przestawajcie z nim, aby się zawstydził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli ktoś nie jest posłuszny naszemu słowu przekazanemu w tym liście, miejcie go za naznaczonego, przestańcie z nim obcować, żeby się zawstydził. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zwróćcie uwagę na tych, którzy nie będą posłuszni poleceniom przekazanym w tym liście, i unikajcie ich, aby w ten sposób poczuli się zawstydzeni. |

1. 1) <x>470 18:17</x>; <x>530 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)